

海船船员适任考试培训用书



中华人民共和国辽宁海事局、大连海事大学组织编写

航海英语

(下册：船长适用)

王建平 李新江 吕弘 编著



大连海事大学出版社

海船船员适任考试培训用书

中华人民共和国辽宁海事局、大连海事大学组织编写

航海英语

(下 册：船长适用)

王建平 李新江 吕 弘 编著

大连海事大学出版社

内容提要

本书《航海英语》培训教材的下册,收录和详释了《海船船员适任考试和评估大纲》关于无限航区和近洋航区船舶船长“航海英语”所要求的各类船舶证书、航海出版物、各类船舶信函、船舶常用电报与电传、救助公约与救助合同、海上保险条款以及有关的法律与公约。本书是船长英语考试的培训教材,也可作为港航企事业单位各级管理人员、航海院校师生自学航海英语的参考用书。在航海实践中,本书对于从事管理级工作的广大船员具有一定的实用价值。

图书在版编目(CIP)数据

航海英语.下:船长适用/王建平,李新江,吕弘编著.—大连:大连海事大学出版社,2001.3

(海船船员适任考试培训用书)

ISBN7-5632-1443-7

I.航… II.①王…;②李…;③吕… III.航海—英语—船员培训—教材 IV.H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第58748号

大连海事大学出版社出版

(大连市凌水桥,邮编:116026 电话:4728394 传真:4727996)

(<http://www.dmupress.com> E-mail:cbs@dmupress.com)

沈阳新华印刷厂印装 大连海事大学出版社发行

2001年3月第1版 2001年3月第1次印刷

开本:787mm×1092mm 1/16 印张:23.75

字数:548千 印数:0001~5000册

责任编辑:晓江 封面设计:王艳

定价:43.00元

序

在辽宁海事局和大连海事大学的精心组织下,“海船船员适任考试(驾驶)培训用书”出版发行了,这是航运界的一件大事,我表示衷心地祝贺。

回顾过去,根据中华人民共和国港务监督局《1988年海船船长、驾驶员考试大纲》的要求,大连海运学院和大连海上安全监督局等单位于1992年7月组织编写了“高级船员适任证书考试用航海培训教材”,出版后受到全国各地海员的热烈欢迎,一印再印,长销不衰。在驾驶人员考证培训、自学提高及考试发证机关命题参考等方面,发挥了重要作用。

为了满足《STCW 78/95公约》和中华人民共和国海事局1998年颁布的《海船船员适任考试和评估大纲》的要求,1999年5月,辽宁海事局和大连海事大学又不失时机地组建了船舶驾驶专业海船船员适任考试培训用书编写委员会,选聘有丰富教学经验和航海实践经验的船长、教授和专家担任各书主编,精编严审,高质量地完成了“海船船员适任考试(驾驶)培训用书”的编写工作。编写中注意理论与实践相结合,具有较强的针对性、适用性和系统性。可以说,这套系列培训用书,是新形势下,在总结过去的基础上原培训教材的继续和发展,它一定会像从前一样受到广大海员的欢迎,成为良师益友。

我相信,该系列培训用书的出版,对海员适任考试、培训,提高我国海员整体素质,更好地履行国际公约,从而保证海上人命和财产的安全,一定会发挥重要作用。

大连海事大学校长



海船船员适任考试 (驾驶)培训用书编写委员会

主任委员:孙立成 王杰武

副主任委员:李新江 李凯 袁林新 丁勇 时培育 孙广

委员:(按姓氏笔画为序)

马家法	方文治	王凤武	王建平	孙文强	史洪源
李志华	刘宗德	刘英贤	关政军	李振华	刘德新
辛成玉	张吉平	何欣	沈国华	陈家辉	张蔚
郑忠义	赵月林	顾玉升	洪碧光	洪德本	夏国忠
徐德云	徐德兴	戴冉			

前 言

为满足《1978年海员培训、发证和值班标准国际公约》1995年修正案(STCW78/95公约)和中华人民共和国海事局1998年颁布的《海船船员适任考试和评估大纲》的要求,辽宁海事局和大连海事大学共同组建了船舶驾驶专业海船船员适任考试培训用书编写委员会,选聘有丰富教学经验和航海实践经验的船长、教授和专家为各书的主编。编委会对各书的编写大纲进行了审定。

这套海船船员考试培训用书符合1998年《海船船员适任考试和评估大纲》的要求,具有较强的针对性和适用性,取材切题,简明扼要,理论联系实际,适用于海船船舶驾驶人员适任考试和培训,也可作为航海从业人员的业务参考书。

这套丛书共分十册:航海学、船舶值班与避碰、航海气象与海洋学、船舶操纵、海上货物运输、船舶结构与设备、船舶管理、船长业务、航海英语和水手业务。

本书的出版得到了海事局、各航运企业、大连海事大学出版社等单位的关心和支持,特致谢意。

海船船员适任考试(驾驶)培训用书编写委员会

编者的话

本书根据中华人民共和国海事局《海船船员适任考试和评估大纲》关于无限航区和近洋航区船舶船长“航海英语”的要求编写而成。

本书的编写过程中考虑到了如下几个方面的问题:

1.我国船员的航海英语水平亟待提高。本书的编写中力图从航海英语的阅读理解、英译汉、汉译英等方面提高船员的英语水平。

2.严格执行《海船船员适任考试和评估大纲》关于无限航区和近洋航区船舶船长“航海英语”的培训与考试要求。书中的章节和大纲的顺序略有不同,但所讲述的内容则几乎与大纲完全一致。

3.作者力图使本书能成为船员在航海实践中的伙伴。书中的内容除主要突出考试要求外,还适当考虑到了船员在生产中的应用需要。

本书首版于1994年由大连海事大学出版社出版。6年来发行了万余册,得到广大船员的肯定,但我们也收到了一些批评意见。在本次编写中,我们基本上克服了有关不足。

本书的主要作者十几年来一直从事航海英语的教学与培训工作,积累了相当的经验。我们力图将这些经验和航海生产要求及船员考试要求结合起来,但由于水平有限并且工作繁忙,错漏之处难免,恳请广大船员、有关教师及时指正。

编著者

2000年10月于大连

目 录

第一章 船舶证书.....	1
§1-1 船舶证书.....	1
§1-2 船舶进出港报表.....	23
§1-3 其他证书.....	36
第二章 航海出版物.....	44
§2-1 伦敦港.....	44
§2-2 遇险报文.....	48
§2-3 救生艇筏的安放.....	49
§2-4 引航员梯的安放.....	51
§2-5 巴拿马运河的危险品装载规则.....	55
§2-6 苏伊士运河的通函.....	58
§2-7 苏伊士运河的航行文件.....	61
§2-8 巴拿马运河的航行规则.....	63
§2-9 苏伊士运河吨位丈量中的扣除规则.....	66
第三章 船舶信函.....	70
§3-1 宣载书与通知书.....	70
§3-2 海事声明.....	87
§3-3 请求书与授权书.....	105
§3-4 事故责任通知书.....	125
§3-5 海上事故报告.....	141
第四章 电报与电传.....	175
§4-1 电报.....	175
§4-2 电传.....	196
§4-3 传真.....	232
§4-4 电子邮件.....	241
第五章 救助合同.....	250
§5-1 国际救助公约.....	250
§5-2 劳氏救助合同.....	250
§5-3 中国贸促会的救助合同.....	282
第六章 海上保险条款.....	285
§6-1 中保船舶险.....	285
§6-2 保赔协会船舶定期保险条款.....	299

§6-3 保赔协会船舶航次保险条款.....	314
第七章 法律与公约	324
§7-1 劳务输出合同.....	324
§7-2 中国海商法的有关条款.....	338
§7-3 海牙规则.....	348
§7-4 防止油污公约.....	362
附录: 无限航区与近洋航区船舶船长航海英语考试大纲.....	

第一章 船舶证书

§ 1-1 船舶证书

1. 国籍证书

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
CERTIFICATE OF VESSEL'S NATIONALITY

Name of Vessel _____ Date of Registry _____
 Signal Letters _____ Material of Hull _____
 Port of Registry _____ When Built _____
 Number of Registry _____ Where Built _____
 Kind of Vessel _____ Name of Builder _____

Registered Dimensions Length _____ Breadth _____ Depth _____
 Registered Tonnage _____ Gross _____
 Main Engine Kind _____ Number _____ Horse Power _____
 Name and Residence of Owner _____
 To be in Force up to _____

Harbour Superintendency Administration Branch of

The People's Republic of China _____

(official seal)

Modification Regarding Items of Registry

Item and reason

Official Seal of _____

The _____ day of _____

注释

Name of Vessel, 船名。本来应用 the name of the vessel 这样的短语,但在现代英语中凡不致引起歧义时常省略定冠词。

Signal Letters, 呼号。

Material of Hull, 船体材料。

Number of Registry, 登记编号。

Kind of Vessel, 船舶种类。

When Built, 建造日期。这是 When was the vessel built 一句的省略形式。

Where Built, 建造地点。这是 Where was the vessel built 一句的省略形式。

Modification Regarding Items of Registry, 登记项目的变更。

Registered Dimensions, 登记尺度。

Item and Reason, 事项与原因。

To be in Force up to, 有效至……。

Harbour Superintendency Administration, 港务监督局。我国的港务监督局、海上安全局现改为海事局。

official seal, 公章。Seal 一词常指钢印, Stamp 一词常指木印或胶印。

2. 客船安全证书

PASSENGER SHIP SAFETY CERTIFICATE

(official seal)

for $\frac{\text{an}}{\text{a short}}$ international voyage.

Issued under the provisions of the
International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

Name of ship	Distinctive number or Letters	Port of registry	Gross tonnage	Particulars of voyage. If any sanctioned under regulation 27 (c) (vii) of chapter III	Date on which keel was laid

The
I, the under - signed

(Name) Government certifies
(Name) certify

1. That the above mentioned ship has been duly surveyed in accordance with the provisions of the convention referred to above.
2. That the survey showed that the ship complied with the requirements of the regulations

annexed to the said Convention as regards (1) the structure, main and auxiliary boilers and other pressure vessels and machinery; (2) the watertight subdivision arrangements and details; (3) the following subdivision load lines:

Subdivision load lines assigned and marked on the ship's side at amidships (regulation II of chapter II-1)	Freeboard	To apply when the spaces in which passengers are carried include the following alternative spaces
C ₁
C ₂
C ₃

3. That the life-saving appliances provide for a total number of ____ persons and no more, viz.:

..... lifeboats (including ____ motor lifeboats) capable of accommodating ____ persons, and ____ motor lifeboats fitted with radiotelegraph installation and searchlight (including in the total lifeboats shown above) and ____ motor lifeboats fitted with searchlight only (also included in the total lifeboats shown above), requiring ____ certificated lifeboatmen;

..... lifeboats, for which approved launching devices are required, capable of accommodating ____ persons; and

..... liferafts, for which approved launching devices are required, capable of accommodating ____ persons;

..... buoyant apparatus capable of supporting ____ persons;

..... lifebuoys;

..... lifejackets.

4. That the lifeboats and liferafts were equipped with the provisions of the regulations annexed to the Convention.

5. That the ship was provided with a line-throwing appliance and portable radio apparatus for survival craft in accordance with the provisions of the regulations.

6. That the ship complied with the requirements of the regulations as regards radiotelegraph installations, viz.:

Items	Requirements of regulations	Actual provision
Hours of listening by operator.....
Number of operators.....
Whether auto alarm fitted.....
Whether main installation fitted.....
Whether reserve installation fitted.....
Whether main and reserve transmitters electrically

separated or combined.....	.....	.....
Whether direction-finder fitted.....	.....	.....
Whether radio equipment for homing on the radiotelephone distress frequency fitted.....	.....	.....
Whether radar fitted.....	.....	.....
Number of passengers for which certificated.....	.....	.....

7. That the functioning of the radiotelegraph installations for motor lifeboats and/or the portable radio apparatus for survival craft, if provided, complied with the provisions of the regulations.
8. That the ship complied with the requirements of the regulations as regards fire-detecting and fire-extinguishing appliance, radar, echo-sounding device and gyro-compass, and was provided with navigation lights and shapes, pilot ladder, and means of making sound signals, and distress signals in accordance with the provisions of the regulations and also the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force.
9. That in all other respects the ship complied with the requirements of the regulations, so far as these requirements apply thereto.

This certificate is issued under the authority of the _____ Government. It will remain in force until _____.

Issued at _____ the _____ day of _____.

Here follows the seal or signature of the authority entitled to issue the certificate.

(seal)

if signed, the following paragraph is to be added:

The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this certificate.

(Signature)

注释

ship, 常指客船、客货船、货船等各类船舶。而 vessel 则主指货船。

passenger ship safety certificate, 客船安全证书。这里, certificate 一词前有若干个名词作定语。用名词作定语比用形容词更显书面化。

issued under the provisions of, 按……的规定签发。

short international voyage, 短程国际航线。但应注意, 这与我国的近洋航线并不同义。

the undersigned, 下述签名者。这里 undersigned 用作形容词。在形容词前加定冠词可使其名词化, 如: the insured, 被保险人; the damaged, 被损坏之物;

Distinctive Number or Letters, 区别号, 这里指船舶的国际海事组织编号 (IMO No.), 登记编号或呼号。

Particulars of voyage, 航次简要。这里指对航次的简要说明。

sanction, 批准, 许可, 认可。

Date on which keel was laid, 龙骨安放日期。注意,“介词+which”这一结构比用 that 引导的从句更书面化。

certify, 证明, 证实。这里指有充分根据的证明, 证明之后往往要负名誉等责任。船长在签发船员名单、物料单、装货单等时可用该词作“证明”。本文中, 9 条内容全由 that 引导的从句构成, 并且均为 certify 的宾语从句。

Survey, 检验。通常指利用仪器进行的彻底检验。Inspection, 检视, 通常指目视, 因而不彻底。examine, 检验, 常指精测。test, 常指试验。

in accordance with, 根据, 按照, 要比 according to 书面化。

provisions, 规定; 粮食。

convention, 公约, 经多方讨论达成的协议。code, 法典, 技术操作规则。regulation, 规则, 主要用以调节纠纷。Rule, 规定, 用作评定、调节的准则。

the above mentioned ship has been duly surveyed in accordance with the provisions of the convention referred to above, 对上述船舶按上述公约的规定进行了检验。

annex, (公约、规则、规范的) 附录, 常是其具体内容。

pressure vessels, 压力容器。

watertight subdivision arrangements, 水密设施。

Subdivision load lines, 分舱载重线。

space, 处所。其中包括货舱、客舱、油水舱、物料间、船员居住间等各种封闭处所, 但甲板面 (deck area) 不包括在内。

life-saving appliances, 救生设备。

the survey showed that...following subdivision load lines, 检验表明, 该船在下述方面符合上述公约所附规则的要求: (1) 船体结构、主辅锅炉、其他压力容器与机械; (2) 水密设施及其构造; (3) 下述分舱载重线。

a total number of _____ persons and no more, 不多于……人。

viz., 即, 就是说, 读作 namely。

lifeboats, 救生艇。

liferafts, 救生筏。

buoyant apparatus, 救生浮具。

lifebuoys, 救生圈。

lifejackets, 救生衣。

survival craft, 救生艇筏。

searchlight, 探照灯。

radiotelegraph installation, 无线电报设备。

launching devices, 落放设备。

line-throwing appliance, 抛绳设备。

the lifeboats and liferafts were equipped with the provisions of the regulations annexed to the Convention, 救生艇和救生筏的装备符合该公约所附规则的规定。

portable radio apparatus, 便携式无线电台。

the ship was provided with a line-throwing appliance and portable radio apparatus for survival craft in accordance with the provisions of the regulations, 按规则的规定, 船舶配备了抛绳设备, 救生艇筏配备了便携式无线电台。

the ship complied with the requirements of the regulations as regards radiotelegraph installations, 船舶的无线电报设备符合规则的要求。

Hours of listening by operator, 报务员的守听小时

main installation, 主收发信机。

reserve installation, 备用收发信机。

transmitters, 发信机。

radio equipment for homing, 无线电搜索设备。

fire-detecting and fire-extinguishing appliance, 探火和灭火设备。

the functioning of...with the provisions of the regulations, 机动救生艇上无线电报设备的功能和/或救生艇筏上无线电台的功能符合规则的规定。

That the ship complied with the requirements...in force, 船舶配备的探火和灭火设备、雷达、回声测深设备、陀螺仪符合规则的规定, 装设的航行灯、号型、引航员梯、声号设备、遇险信号设备符合上述规则及《国际海上避碰规则》的规定。

so far as these requirements apply thereto, 只要这些要求适用。

in all other respects the ship complied with the requirements of the regulations, so far as these requirements apply thereto, 该船在其他方面符合上述规则所适用的规定。

Here follows the seal or signature of the authority entitled to issue the certificate. 此下是本证书签发机构的公章或签发人的签字。

3. 货船结构安全证书

CARGO SHIP SAFETY CONSTRUCTION CERTIFICATE

(official seal)

Issued under the provisions of the
International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

Name of ship	Distinctive number or letters	Port of registry	Gross tonnage	Date on which keel was laid

The
I, the under – signed

(Name) Government certifies
(Name) certify

That the above mentioned ship has been duly surveyed in accordance with the provisions of regulation 10 of chapter I of the Convention referred to above, and that the survey showed

that the condition of the hull, machinery and equipment, as defined in the above regulation, was in all respects satisfactory and that the ship complied with applicable requirements of chapter II-1 and chapter II-2 (other than that relating to fire-extinguishing appliances and fire control plans)

This certificate is issued under the authority of the _____ Government. It will remain in force until _____.

Issued at _____ the _____ day of _____.

Here follows the seal or signature of the authority entitled to issue the certificate.

(seal)

if signed, the following paragraph is to be added:

The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this certificate.

(Signature)

(official seal)

Issued under the provisions of the
Protocol of 1978 Relating to International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

Name of ship	Distinctive number or letters	Port of registry	Gross tonnage	Date on which keel was laid

Type of ship:

Tanker engaged in the trade of carrying crude oil (delete as appropriate)

Tanker engaged in the trade of carrying oil other than crude oil (delete as appropriate)

Tanker engaged in the trade of carrying oil crude / other oil (delete as appropriate)

Cargo ship other than a tanker engaged in the trade of carrying oil (delete as appropriate)

Date of contract for building or alteration or modification of a major character

_____.

Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction or on which an alteration or modification of a major character was commenced _____.

Date of delivery or completion of an alteration or modification of a major character

_____.

This supplement shall be permanently attached to the Cargo Ship Safety Construction Certificate.

This is to certify:

That this ship has been surveyed in accordance with regulation 10 of chapter I of the

Protocol 1978 Relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974; and

This survey showed that the condition of the hull, machinery and equipment as defined in the above regulation was in all respects satisfactory and that the ship complied with the requirements of the Protocol.

This certificate is valid until _____ subject to intermediate survey (s) at intervals of _____.

Issued at _____
(place of issue of certificate)

the ____ day of _____
(Signature of duly authorized official issuing the certificate)
(seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)

INTERMEDIATE SURVEY

This is to certify that at an intermediate survey required by regulation 10 of chapter I of the Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, this ship was found to comply with the relevant provisions of that Protocol.

Signed _____
(Signature of duly authorized official)

Place _____

Date _____

Next intermediate survey due _____
(seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)

Under the provisions of the regulation 14 of chapter I of the Protocol the validity of this certificate extended until _____

Signed _____
(Signature of duly authorized official)

Place _____

Date _____

(seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)
(Signature of duly authorized official)

注释

cargo ship safety construction certificate, 货船结构安全证书。

That the above mentioned ship... (other than that relating to fire-extinguishing appliances and fire control plans), 对上述船舶按上述公约第 1 章第 10 条的规定进行了检验。检验表明: 按上述规则, 船体、机械和设备的状况在一切方面令人满意; 该船符合第 2-1 章和第 2-2 章的规定 (在消防设备和火灾控制部署方面除外)。

engage, 从事。

delete as appropriate, 根据需要删除。